BIBLIOTHÈQUE DES ÉCRITS ANCIENS



ÉDITION BILINGUE

À Toi la louange, les bienfaits et la souveraineté

لك الحمد والنعماء والملك ربنا

◆

Ode religieuse attribuée à Umayya ibn Abī l-Ṣalt · Damas, 3764

TOME XXI

Texte arabe · Traduction française · Notes de lecture

REPÈRES HISTORIQUES

Présentation de l’ouvrage

Datation

Umayya ibn Abī l-Ṣalt vécut au temps de Muḥammad. Des transmetteurs situent l’ode au début de la mission prophétique, mais ni son attribution ni sa date de composition ne sont certaines. La copie de Damas est médiévale.

Origine et conservation

La tradition rattache l’ode au poète de Ṭā’if. La bibliothèque al-Ẓāhiriyya de Damas la conserve dans le recueil 3764, pièce 6.

Résumé

L’ode s’ouvre sur la louange du Roi et la vision des anges qui entourent le Trône. Ses cinquante-six vers passent du ciel à la conscience humaine et au temps qui s’écoule. Le refus de se prosterner devant Adam conduit à la dernière scène, celle de l’adversaire livré au Feu.

Notice détaillée et sources · p. 18

SOMMAIRE DU VOLUME

Parcours de lecture

Ode entière en 56 vers, du premier vers de louange à la question finale de l'adversaire et du Feu. La traduction suit le texte de l'édition poétique publiée par l'Université Umm al-Qurā. Le manuscrit de Damas confirme le début, la suite des thèmes et la fin, avec des variantes. Il donne le titre du fascicule à la vue 59, la chaîne de récit et les onze premiers vers à la vue 60, les vers 12 à 37 à la vue 61 et la fin à la vue 62.

Passage	Arabe	Français	Sens
Vers 1–11 · Le roi, le trône et ses gardes	4	11	16
Vers 12–21 · Ceux qui se prosternent	6	12	16
Vers 22–32 · Le Créateur et les voix qui Le glorifient	7	12	16
Vers 33–45 · Le cœur et le temps qui passe	8	13	17
Vers 46–56 · Adam, l'adversaire et le feu	9	14	17

Notice et sources 18

PREMIÈRE PARTIE

Texte original en arabe

النص العربي

01 · Vers 1–11 · Le roi, le trône et ses gardes

1. لك الحمد والنعماء والملك ربنا ۞ فلا شيء أعلى منك جدا وأمجد

2. مليك على عرش السماء مهيمن ۞ لعزته تعنو الوجوه وتسجد

3. عليه حجاب النور والنور حوله ۞ وأنهار نور حوله تتوقد

4. فلا بصر يسمو إليه بطرفه ۞ ودون حجاب النور خلق مؤيد

5. ملائكة أقدامهم تحت أرضه ۞ وأعناقهم فوق السماوات صعد

6. فمن حامل إحدى قوائم عرشه ۞ بكفيه لولا الله كلوا وبلدوا

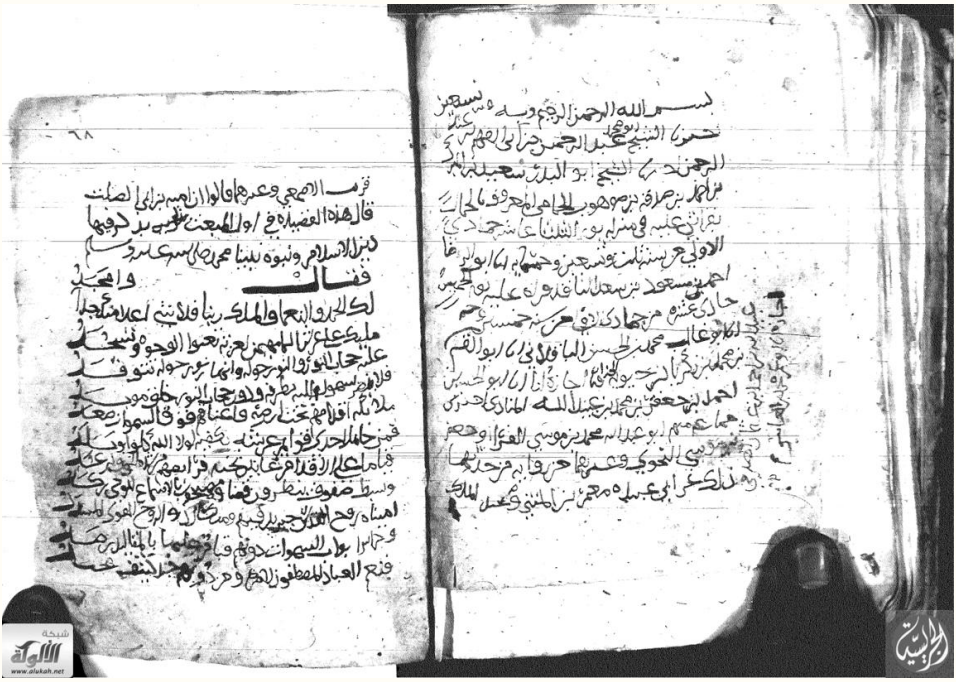
7. قيام على الأقدام عانين تحته ۞ فرائصهم من شدة الخوف ترعد

8. وسبط صفوف ينظرون قضاءه ۞ مصيخون بالأسماع للوحي ركد

9. أمين لوحي القدس جبريل فيهم ۞ وميكال ذو الروح القوي المسدد

10. وحراس أبواب السماوات دونهم ۞ قيام عليها بالمقاليد رصد

11. فنعم العباد المصطفون لأمره ۞ ومن دونهم جند كثيف مجند



Le poème dans le recueil de Damas. Le manuscrit conserve aussi la formule de fin et des attestations d'audition.
Damas, al-Ẓāhiriyya, recueil 3764, pièce 6, vue 60.

02 · Vers 12–21 · Ceux qui se prosternent

12. ملائكة لا يفترون عبادة ۞ كروبية منهم ركوع وسجد

13. فساجدهم لا يرفع الدهر رأسه ۞ يعظم ربا فوقه ويمجد

14. وراكعهم يحنو له الظهر خاشعا ۞ يردد آلاء الإله ويحمد

15. ومنهم ملف في جناحيه رأسه ۞ يكاد لذكرى ربه يتفصد

16. من الخوف لا ذو سأمة من عبادة ۞ ولا هو من طول التعبد يجهد

17. وساكن أقطار بأرجاء مصعد ۞ وذو الغيث والأرواح كل معبد

18. ودون كثيف الماء في غامض الهوى ۞ ملائكة تنحط فيه وتصعد

19. وبين طباق الأرض تحت بطونها ۞ ملائكة بالأمر فيها تردد

20. فسبحان من لا يقدر الخلق قدره ۞ ومن هو فوق العرش فرد موحد

21. ومن لم تنازعه الخلائق ملكه ۞ وإن لم تفرده العباد فمفرد

03 · Vers 22–32 · Le Créateur et les voix qui Le glorifient

22. مليك السموات الشداد وأرضها ۞ وليس لشيء عن قضاه تأود

23. وسبحان ربي خالق النور لم يلد ۞ ولم يك مولودا بذلك أشهد

24. وسبحانه من كل إفك وباطل ۞ ولما يلد ذو العرش أم كيف يولد

25. هو الله باري الخلق والخلق كلهم ۞ إماء له طوعا جميعا وأعبد

26. هو الصمد الله الذي لم يكن له ۞ من الخلق كفء قد يضاهيه مضدد

27. وأنى يكون الخلق كالخالق الذي ۞ يدوم ويبقى والخليقة تنفد

28. وليس لمخلوق من الدهر جدة ۞ ومن ذا على مر الحوادث يخلد

29. ويفنى ولا يبقى سوى القاهر الذي ۞ يميت ويحيي دائبا ليس يهمد

30. تسبحه الطير الجوانح في الخفا ۞ وإذ هي في جو السماء تصعد

31. ومن خوف ربي سبح الرعد فوقنا ۞ وسبحه الأشجار والوحش أبد

32. وسبحه النينان والبحر زاخرا ۞ وما ضم من شيء وما هو مقلد

04 · Vers 33–45 · Le cœur et le temps qui passe

33. ألا أيها القلب المقيم على الهوى ۞ إلى أي حين منك هذا التصدد

34. عن الحق كالأعمى المميط عن الهدى ۞ وقد جاءك النجد النبي محمد

35. بنور على نور من الحق واضح ۞ دليل على طرق الهدى ليس يخمد

36. ترى فيه أنباء القرون التي خلت ۞ وأخبار غيب في القيامة تنجد

37. وحالات دنيا لا تدوم لأهلها ۞ وفيها منون ريبها متردد

38. ألا إنما الدنيا بلاغ وبلغة ۞ وبينا الفتى فيها مهيب مسود

39. إذ انقلبت عنه وزال نعيمها ۞ وأصبح من ترب القبور يوسد

40. وفارق روحا كان بين جنانه ۞ وجاور موتى ما لهم متبدد

41. فأي فتى قبلي رأيت مخلدا ۞ له في قديم الدهر ما يتودد

42. ومن يبتليه الدهر منه بعثرة ۞ سيكبو لها والنائبات تردد

43. فلن تسلم الدنيا وإن ظن أهلها ۞ بصحتها والدهر قد يتجر د

44. ألست ترى فيما مضى لك عبرة ۞ فمه لا تكن يا قلب أعمى تلد د

45. وقد جاء ما لا شك فيه من الهدى ۞ وليس يرد الحق إلا مفند

05 · Vers 46–56 · Adam, l’adversaire et le feu

46. فكن خائفا للموت والبعث بعده ۞ ولا تك ممن غره اليوم والغد

47. فإنك في دنيا غرور لأهلها ۞ وفيها عدو كاشح الصدر يوقد

48. من الحقد نيران العداوة بيننا ۞ لأن قال ربي للملائكة اسجدوا

49. لآدم لما أكمل الله خلقه ۞ فخروا له طوعا سجودا ووكدوا

50. فقال عدو الله للكبر والشقا ۞ أطين على نار السموم يسود

51. فأخرجه العصيان من خير منزل ۞ فذاك الذي في سالف الدهر يحقد

52. علينا ولا يألو خبالا وحيلة ۞ ليوردنا نارا عليها سيورد

53. جحيما تلظى لا تفتر ساعة ۞ ولا الحر منها آخر الدهر يبرد

54. فما لك والشيطان في النار أسوة ۞ إذا ما صليت النار بل أنت أبعد

55. هو القائد الداعي إلى النار جاهدا ۞ ليوردنا منها الذي يتورد

56. فما لك من عذر بطاعة فاسق ۞ وما لك في نار صليت بها يد

DEUXIÈME PARTIE

Traduction française
الترجمة الفرنسية

01 · Vers 1–11 · Le roi, le trône et ses gardes

1. À Toi la louange, les bienfaits et la souveraineté, notre Seigneur. Rien ne Te surpasse en grandeur ni en gloire.
2. Roi qui veille sur le trône du ciel, devant Sa puissance les visages s'inclinent et se prosternent.
3. Un voile de lumière Le recouvre. La lumière L'entoure et des fleuves de lumière brûlent autour de Lui.
4. Aucun regard ne s'élève assez pour L'atteindre. En deçà du voile de lumière se tient une puissante création.
5. Des anges ont les pieds sous Sa terre et dressent la nuque plus haut que les cieux.
6. Tel d'entre eux porte à deux mains l'un des pieds de Son trône. Sans Dieu, ils fléchiraient et resteraient sans force.
7. Debout sur leurs pieds, soumis sous le trône, ils tremblent de tous leurs flancs tant leur crainte est vive.
8. Une multitude en rangs attend Son décret. Ils tendent l'oreille à la révélation et se tiennent immobiles.
9. Parmi eux Gabriel, à qui est confiée la sainte révélation, et Michel, l'être d'esprit, le fort, le bien guidé.
10. En deçà, les gardes des portes célestes se tiennent à leur poste, clés en main, aux aguets.
11. Quels serviteurs que ces élus choisis pour Son ordre ! Et derrière eux se masse une armée innombrable.

02 · Vers 12–21 · Ceux qui se prosternent

12. Des anges ne se lassent pas de L'adorer. Parmi eux les chérubins s'inclinent ou se prosternent.

13. Celui qui se prosterne ne relève jamais la tête. Il exalte et glorifie le Seigneur au-dessus de lui.

14. Celui qui s'incline courbe devant Lui le dos, dans l'humilité. Il rappelle les bienfaits de Dieu et Le loue.

15. Un autre enveloppe sa tête de ses deux ailes. Au souvenir de son Seigneur, il est tout près de ruisseler

16. de crainte. Il n'éprouve aucune lassitude à L'adorer et la longueur du culte ne l'épuise pas.

17. Tel habite les confins des hauteurs. Le préposé à la pluie et aux vents, comme les autres, se met au service de Dieu.

18. En deçà de la masse des eaux, au profond de l'air, des anges descendent et remontent.

19. Entre les couches de la terre, sous ses entrailles, des anges vont et viennent à Son ordre.

20. Gloire à Celui dont les créatures ne sauraient mesurer la grandeur, à Celui qui est au-dessus du trône, seul et unique.

21. Nulle créature ne Lui dispute la souveraineté. Quand même les serviteurs tarderaient à Le reconnaître unique, unique Il demeure.

03 · Vers 22–32 · Le Créateur et les voix qui Le glorifient

22. Roi des cieux puissamment édifiés et de leur terre, rien ne peut se soustraire à Son décret.

23. Gloire à mon Seigneur, créateur de la lumière. Il n'a pas engendré et n'a pas été engendré. J'en témoigne.

24. Gloire à Lui, au-dessus de tout mensonge et de toute fausseté. Le Maître du trône n'a pas engendré. Comment serait-Il engendré ?

25. Il est Dieu qui fait surgir les créatures. Toutes Lui appartiennent de leur plein gré, servantes et serviteurs.

26. Il est le Recours absolu, Dieu. Aucune créature ne Lui est égale, aucune rivale ne peut se mesurer à Lui.

27. Comment la création serait-elle semblable au Créateur, Lui qui dure et demeure tandis qu'elle s'épuise ?

28. Aucune créature ne peut rester neuve au fil du temps. Qui donc, au passage des événements, dure à jamais ?

29. Tout périt. Seul demeure Celui qui domine, Lui qui sans cesse fait mourir et donne vie, sans jamais S'éteindre.

30. Les oiseaux Le glorifient quand leurs ailes se replient à couvert et quand ils s'élèvent dans l'étendue du ciel.

31. Par crainte de mon Seigneur le tonnerre, au-dessus de nous, Le glorifie. Les arbres et les bêtes sauvages Le glorifient aussi.

32. Les poissons Le glorifient, et la mer en crue, et tout ce qu'elle renferme, et tout ce dont elle est chargée.

04 · Vers 33–45 · Le cœur et le temps qui passe

33. Ô cœur qui t'attardes dans le désir, jusqu'à quand vas-tu ainsi te détourner

34. du vrai, comme un aveugle qui s'écarte du chemin, alors que t'est venu le vaillant prophète Muḥammad,

35. avec une lumière sur une lumière, vérité manifeste, guide sur les voies de la bonne direction, flamme qui ne s'éteint pas ?

36. Tu y vois les nouvelles des générations disparues et l'annonce de choses cachées concernant le Relèvement,

37. ainsi que les vicissitudes d'un monde qui ne dure pas pour ceux qui l'habitent. La mort rôde, ses coups vont et viennent.

38. Ce monde offre de quoi atteindre un terme, de quoi subsister un temps. Tandis qu'un homme y inspire la crainte et s'y voit porté au premier rang,

39. voici que le monde se détourne de lui. Son bien-être s'en va et la terre des tombes lui sert d'oreiller.

40. Il s'est séparé du souffle qui habitait sa poitrine et il a pour voisins des morts qui ne s'égailleront plus.

41. Quel homme, avant moi, as-tu vu durer toujours, à qui l'ancienneté des jours conserverait ce qu'il chérit ?

42. Celui que le temps éprouve en le faisant trébucher tombera sous le coup, et les calamités reviendront.

43. Le monde ne restera pas indemne, même si ses habitants le croient en parfaite santé. Le temps peut se dépouiller de ses apparences.

44. Ce qui a passé avant toi ne contient-il pas une leçon ? Arrête, ô cœur ! Ne sois pas l'aveugle qui tourne la tête de côté et d'autre.

45. Une direction t'est venue dont on ne peut douter. Seul un homme au jugement égaré repousse la vérité.

05 · Vers 46–56 · Adam, l'adversaire et le feu

46. Crains la mort et, après elle, le relèvement. Ne sois pas de ceux qu'abusent aujourd'hui et demain.

47. Tu es dans un monde qui trompe ses habitants. Un ennemi au cœur plein de rancune y attise

48. de sa haine les feux de l'inimitié entre nous, parce que mon Seigneur a dit aux anges « Prosternez-vous

49. devant Adam ! » Lorsque Dieu eut achevé de le créer, ils tombèrent devant lui, se prosternant de leur plein gré et d'un ferme propos.

50. Mais l'ennemi de Dieu dit, dans son orgueil et sa détresse « De l'argile régnerait-elle sur le feu du vent brûlant ? »

51. La désobéissance le chassa de la meilleure des demeures. C'est lui qui, de toute ancienneté, garde rancune

52. contre nous. Il ne s'épargne ni méfait ni ruse pour nous mener à un feu où il sera lui-même conduit,

53. une fournaise qui flambe sans un instant de répit, dont la chaleur, même à la fin des temps, ne refroidira pas.

54. Auprès de Satan, dans le Feu, quelle consolation trouverais-tu ? Si tu brûles dans les flammes, te voilà même plus éloigné encore.

55. Il est le guide qui appelle au Feu et se dépense pour nous mener au lieu où lui-même aboutira.

56. Quelle excuse aurais-tu pour avoir obéi à un rebelle ? Qu'y pourraient tes mains, dans un feu où tu brûlerais ?

TROISIÈME PARTIE

Subtilités de traduction

وجوه المعنى

01 · Vers 1–11 · Le roi, le trône et ses gardes

تعنو

Les visages s'inclinent, se soumettent.

المقاليد

Les clés. L'image donne aux portes du ciel une garde visible.

Texte arabe · Traduction

02 · Vers 12–21 · Ceux qui se prosternent

كروبية

Les chérubins, catégorie d'anges.

الأرواح

Au voisinage de la pluie, le pluriel peut désigner les vents.

Texte arabe · Traduction

03 · Vers 22–32 · Le Créateur et les voix qui Le glorifient

الصمد

Nom divin de la sourate 112, compris ici comme Celui vers qui tous se tournent dans le besoin.

النينان

Les poissons, pluriel de نون.

Texte arabe · Traduction

04 · Vers 33–45 · Le cœur et le temps qui passe

النجد

Un homme vaillant ou qui porte secours. Le vers l'applique à Muḥammad.

المنون

La mort en tant que puissance qui emporte les hommes.

يوسّد

Faire reposer la tête de quelqu'un sur un coussin, ici sur la terre du tombeau.

Texte arabe · Traduction

05 · Vers 46–56 · Adam, l'adversaire et le feu

كاشح

Ennemi qui nourrit et dissimule sa haine.

السموم

Le vent brûlant qui pénètre le corps. Les paroles de l'adversaire opposent le feu dont il se dit issu à l'argile d'Adam.

Texte arabe · Traduction

APPAREIL DOCUMENTAIRE

Notice et sources

La rubrique de la copie de Damas annonce un poème d'Umayya ibn Abī l-Ṣalt sur l'islam et la mission de Muḥammad, suivi d'autres récits. La formule آخر القصيدة, « fin du poème », borne la pièce. Les auditions et la prose du transmetteur qui l'encadrent appartiennent à la transmission du fascicule.

Umayya est un poète de Ṭā'if contemporain de Muḥammad. En tête du texte, des transmetteurs placent le poème au début de la mission prophétique. Cette affirmation a été consignée bien plus tard. Le livre de poésie de l'université range la pièce sous la rubrique « attribué à Umayya ». Les 56 vers ne peuvent pas être datés avec certitude de la vie du poète. La copie matérielle est médiévale.

Les vers 23–26 présentent des reprises particulièrement proches de la sourate 112. Les vers 47–52 reprennent le refus de se prosterner devant Adam, que l'on retrouve notamment dans le Coran 7,11–13 et 38,71–76. Ces rapprochements éclairent le texte transmis sans décider de son origine.

Au vers 1, l'édition donne جِدًّا tandis que d'autres leçons portent مَجْدًا, « en gloire ». Au vers 9, l'édition a أمين لوحي القدس, « dépositaire de la sainte révélation ». D'autres copies donnent أميناه روح القدس, « Ses deux dépositaires, l'Esprit saint… ». Au vers 56, la copie de Damas et l'édition proposent des expressions différentes pour évoquer l'incapacité de celui qui brûle. Le français suit l'édition dans les trois passages.

Il existe plusieurs textes imprimés de l'ode et des vers ont circulé dans des œuvres historiques. L'intérêt du manuscrit de Damas est la transmission séparée de la pièce, avec son ouverture et sa clôture visibles.

Sources textuelles

Damas 3764, vues PDF 59–62. La fin du poème est signalée à gauche de la vue 62

Université Umm al-Qurā, texte de base en 56 vers, nº 121 du recueil, p. 673

Le Muntaẓam d’Ibn al-Jawzī, autre transmission de la même pièce, avec ses variantes

Nicolai Sinai, étude sur l’authenticité du corpus et sur un autre poème, celui des Thamūd

Provenance des images

Damas, al-Ẓāhiriyya, recueil 3764, pièce 6, vue 60.

Retour au premier passage